



# **Mon portfolio d'apprentissage et d'expériences en français**

## **EN ÉVEIL (M-1)**





L'ensemble des tâches et des outils proposés dans chacun des portfolios est présenté uniquement à titre de suggestion.

Il incombe à chaque enseignant :

- d'ajouter, à cet inventaire, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de modifier, au besoin, les tâches, les activités d'apprentissage visé ou les outils suggérés (ex. changer le mode de communication, transformer en format électronique, etc.);
- de créer, au besoin, ses propres tâches, activités d'apprentissage visé et outils;
- de s'assurer que les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils créés ou modifiés sont étroitement liés aux apprentissages incontournables ciblés.

**Les tâches, les activités d'apprentissage visé et les outils proposés ont été élaborés dans le but d'évaluer les apprentissages incontournables directement liés à la composante Évaluer la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne dans le contexte de la discipline du français.**

**Le portfolio n'a donc pas été conçu pour répondre à tous les apprentissages qui pourraient survenir dans l'ensemble du programme d'immersion.**

## S'IDENTIFIER COMME APPRENANT EN IMMERSION FRANÇAISE - EN ÉVEIL (M-1)

Les apprentissages incontournables :	Tâches, activités d'apprentissage visé, outils à la :
- <b>É-ÉP1</b> découvre et partage le fait que sa vie scolaire se passe en français.	page É-4
- <b>É-ÉP2</b> fait des liens entre sa vie scolaire en français et son vécu en dehors de l'école pour surmonter l'ambiguïté associée à l'apprentissage en immersion.	page É-10
- <b>É-ÉP3</b> s'adresse en français à des intervenants qu'il connaît dans des situations familières.	page É-16
- <b>É-ÉP4</b> exprime ses préférences et participe volontiers aux histoires, chansons, comptines et activités en français.	page É-22
 Outils d'observation et d'évaluation pour l'enseignant	page É-26

**L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne**  
*en découvrant l'espace francophone et en constatant l'apport grandissant du français dans sa vie.*

**EN ÉVEIL**

- É-ÉP1 découvre et partage le fait que sa vie scolaire se passe en français.



**Exemples  
concrets des  
savoir-être**

**Il accède aux savoir-être suivants :**

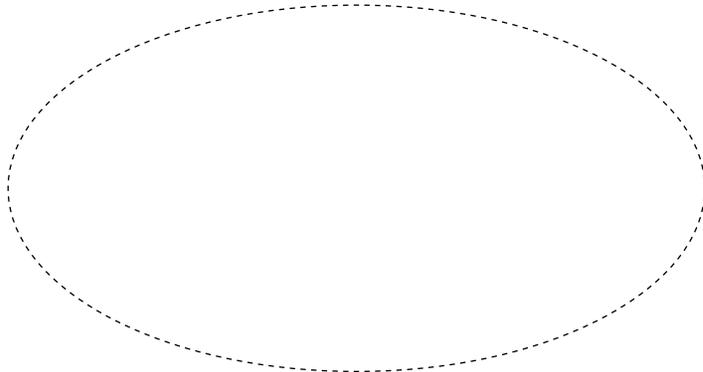
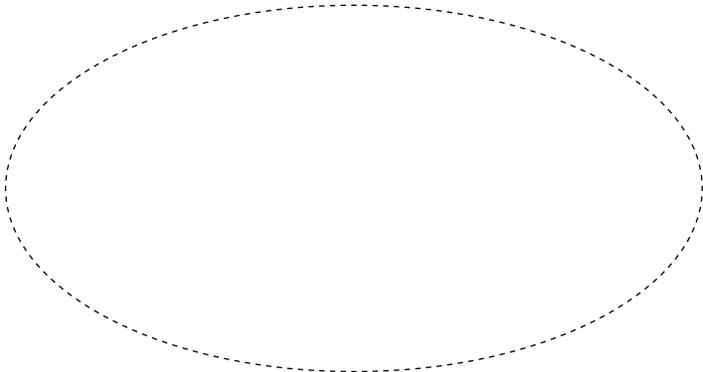
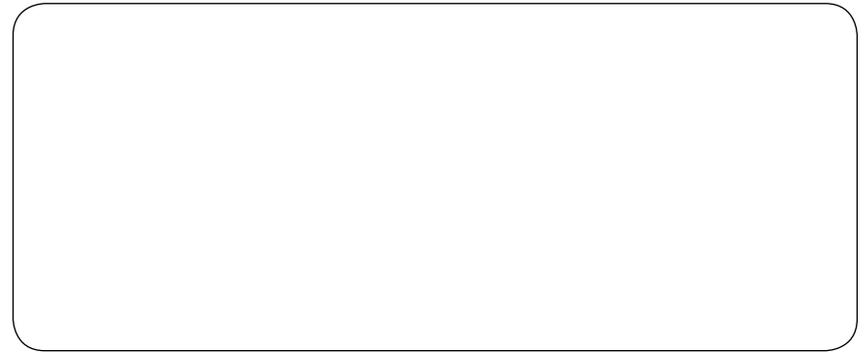
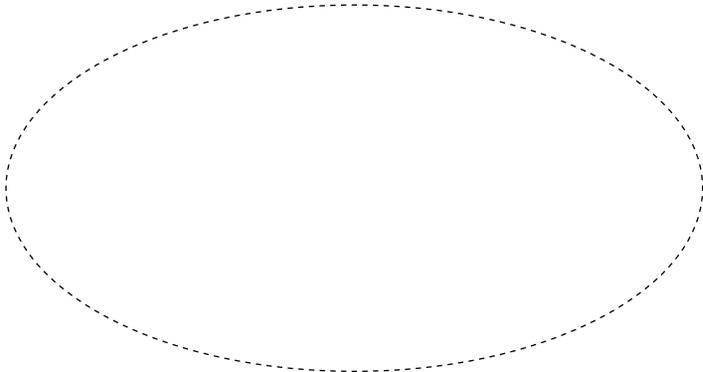
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**  
L'élève s'identifie à un nouveau groupe d'appartenance. Il constate l'apport du français dans sa vie et s'engage dans l'espace francophone\*.
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**  
L'élève explore et découvre un nouvel espace et s'engage volontiers dans de nouveaux défis.
- **Flexibilité et adaptabilité**  
L'élève adopte de nouveaux comportements lui permettant de fonctionner dans son nouvel espace francophone.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**  
L'élève modifie son identité par son interaction avec les personnes qui parlent français et les espaces francophones\* dans lesquels il évolue.

*\*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

**VOICI DES CHOSES QUE JE FAIS EN FRANÇAIS DANS MA CLASSE :**

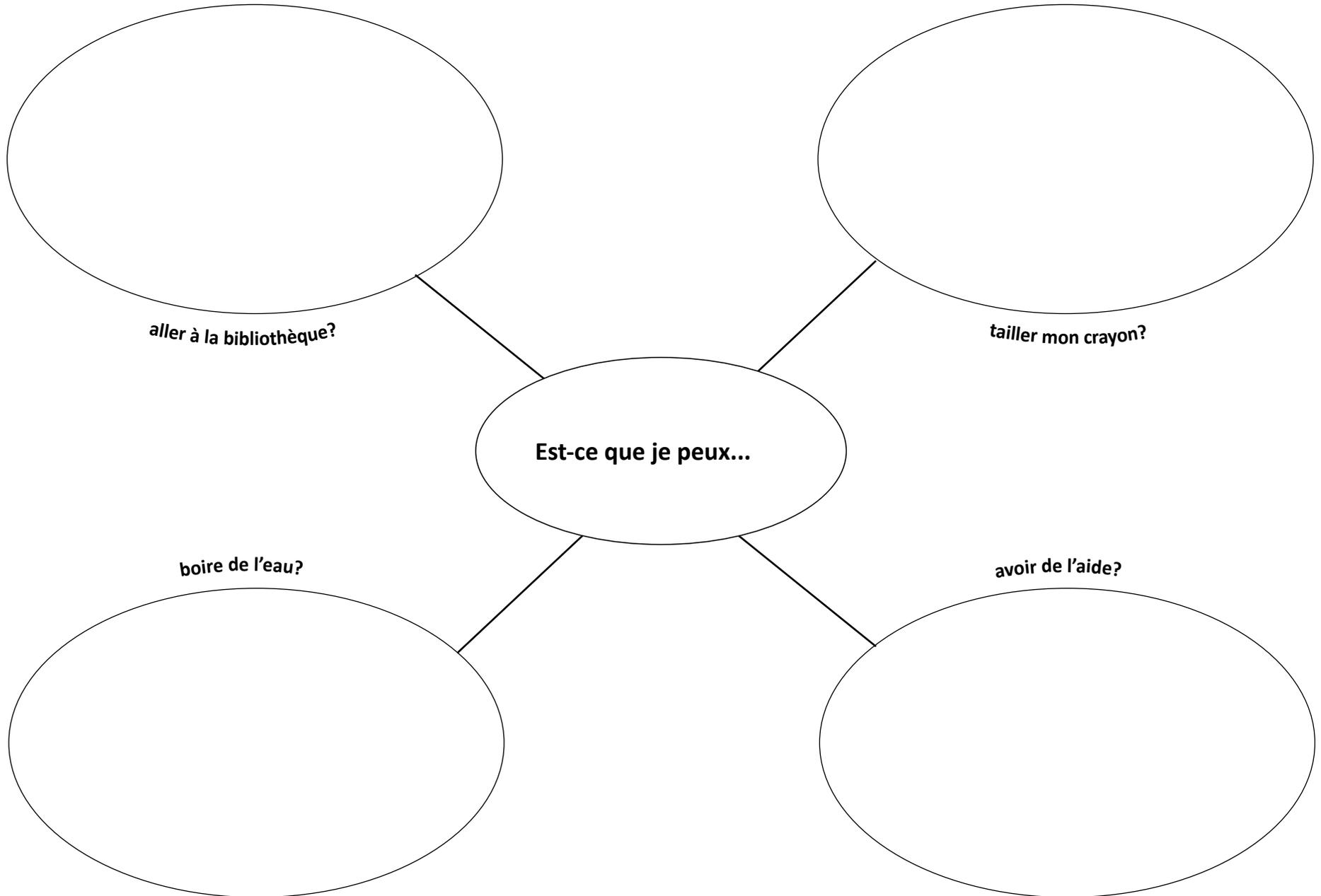

*À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite ses idées avec autrui.*

À MON ÉCOLE, J'AI RENCONTRÉ :



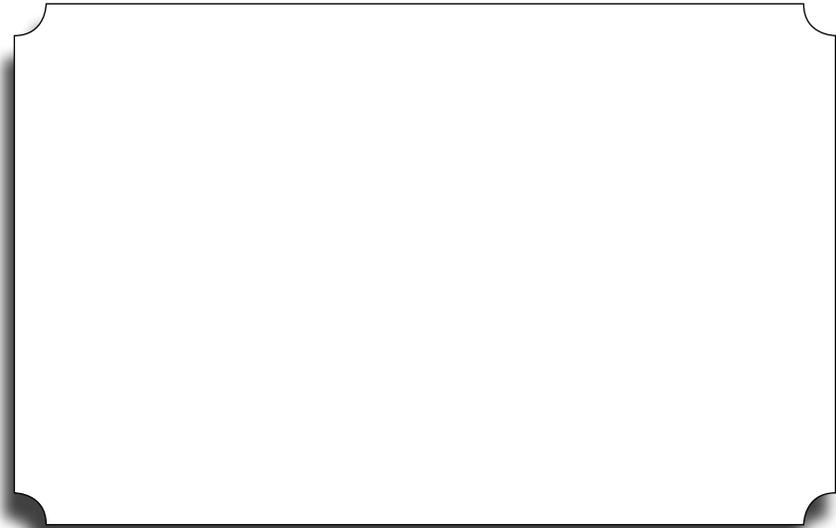
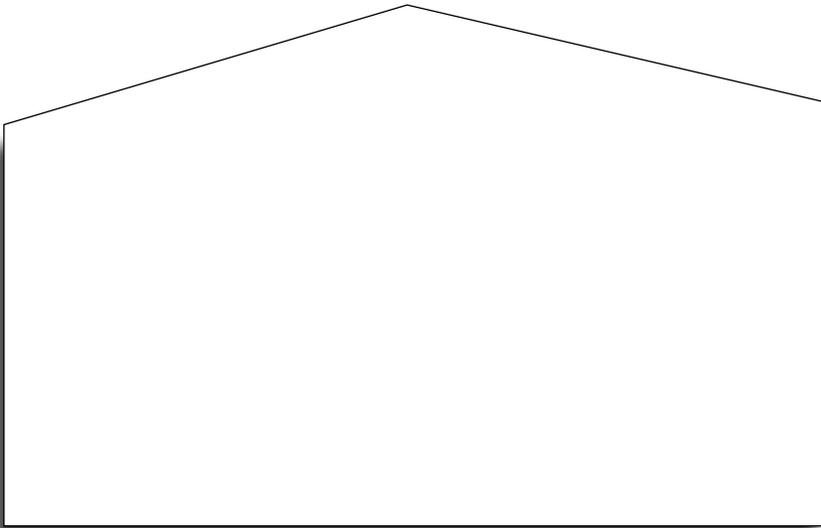
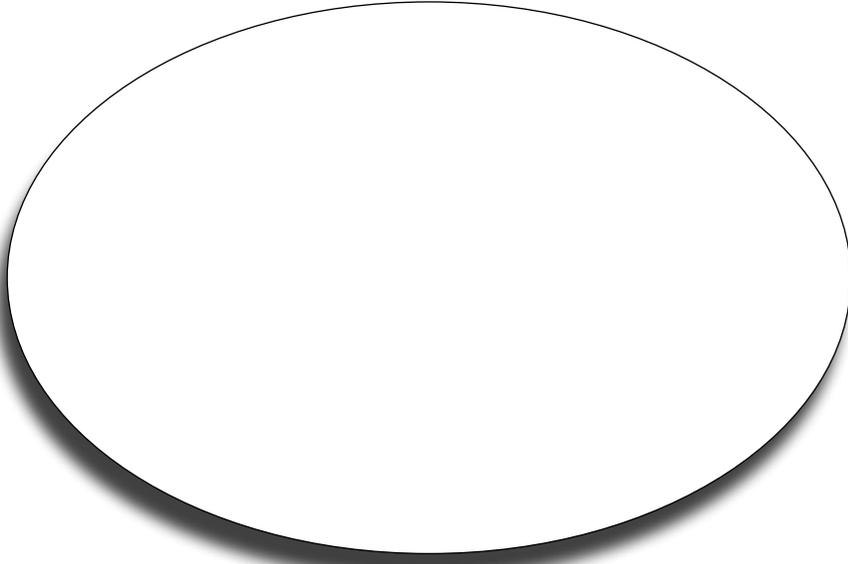
ON A FAIT CECI ENSEMBLE EN FRANÇAIS :

*À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite ses idées avec autrui.*



À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève dessine l'action et partage ensuite ses idées avec autrui.

VOICI LES ACTIVITÉS QUI SE FONT EN FRANÇAIS DANS MON ÉCOLE.



L'élève partage ses dessins avec un partenaire ou avec le groupe-classe et en parle.

SUGGESTIONS POUR DES PROJETS COLLECTIFS :

**Tourner une vidéo d'une visite virtuelle de l'école.**

Un élève ou un groupe d'élèves tient le rôle de guide. Le guide nomme les différents endroits dans l'école. Il parle des activités qui se déroulent dans chacun de ces endroits (une ou deux phrases). (É-ÉP1)

**Prendre des photos des différentes salles et des différents endroits dans l'école et en faire un collage électronique à imprimer et à afficher. (É-ÉP1)**

**Tourner une vidéo d'un entretien entre un élève et les différents intervenants dans l'école et la présenter à ses pairs, aux élèves d'une autre classe ou à un rassemblement. L'élève pose quelques questions simples telles que « Comment t'appelles-tu? », « Quel est ton rôle à l'école? », etc. (É-ÉP1, É-ÉP3)**

**L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne**  
*en reconnaissant que l'apprentissage du français l'incite à comprendre son monde autrement.*

**EN ÉVEIL**

- É-ÉP2 fait des liens entre sa vie scolaire en français et son vécu en dehors de l'école pour clarifier l'ambiguïté associée à l'apprentissage en immersion.



**Exemples  
concrets des  
savoir-être**

**Il accède aux savoir-être suivants :**

- **Flexibilité et adaptabilité**  
L'élève accepte les nouvelles idées, les autres perspectives et les différences culturelles. Il s'en inspire pour comprendre et créer des textes et s'expliquer son monde.
- **Capacité de prendre des risques et ouverture d'esprit**  
L'élève cherche à créer des liens entre la langue française et la sienne, voire les siennes. Sa connaissance croissante du français et des aspects socioculturels l'amène à comprendre et à créer son monde différemment. Tout au long de ce cheminement, il reconnaît l'importance de prendre des risques afin de progresser.
- **Gestion des émotions et des difficultés**  
L'élève accepte que l'ambiguïté et les défis font partie de l'apprentissage d'une nouvelle langue. Il comprend aussi que de nouvelles idées et perspectives peuvent parfois engendrer des conflits cognitifs.
- **Persévérance, engagement et sens des responsabilités**  
L'élève persiste dans son apprentissage malgré l'ambiguïté ou les défis qui se présentent. Il s'investit dans son apprentissage sur les plans affectif et cognitif.
- **Capacité de savoir vivre ensemble**  
L'élève comprend et accepte la divergence dans les idées et les perspectives. Il active sa pensée critique et éthique.

*\*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.*

C'EST PAREIL!



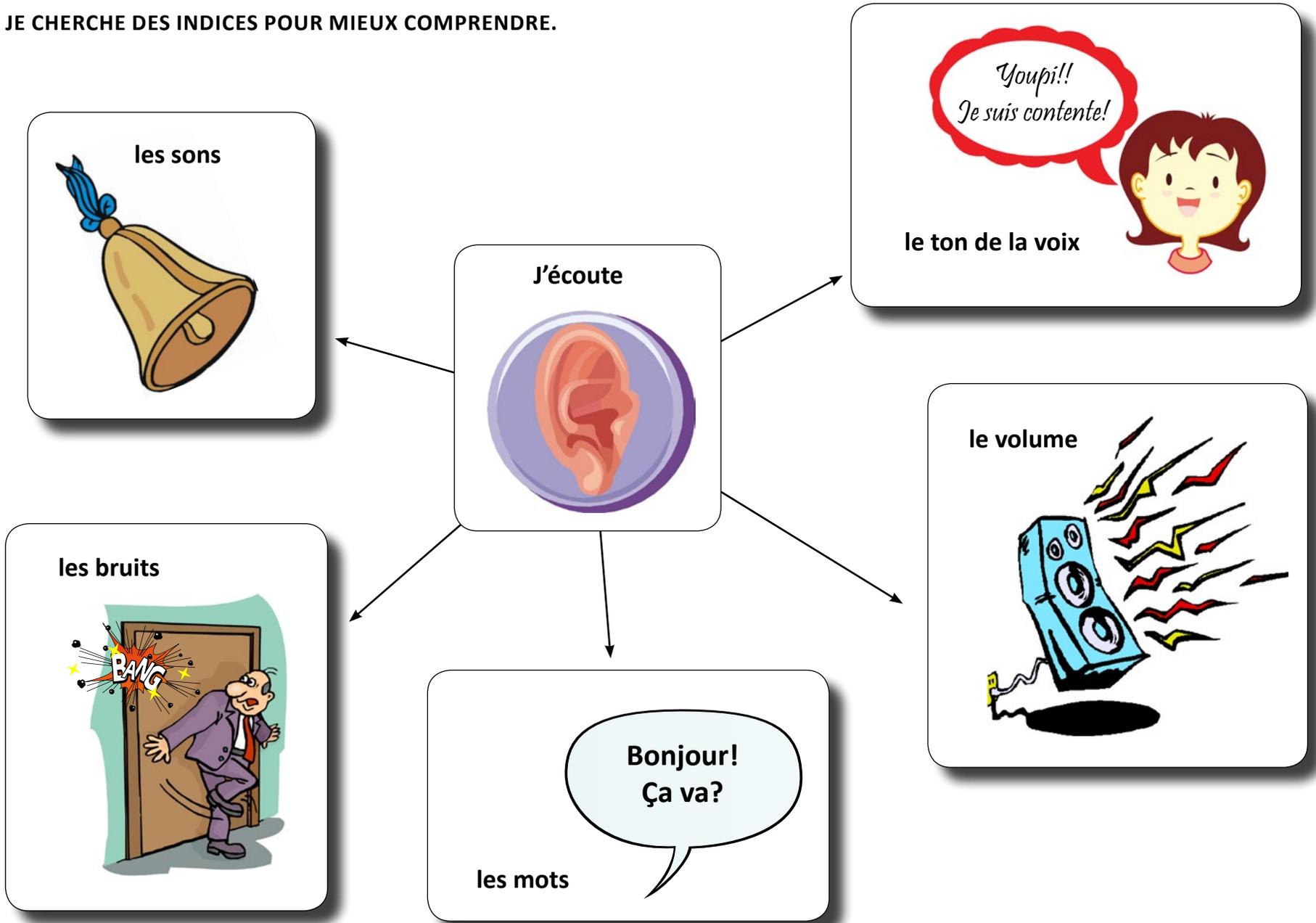
À LA MAISON



À L'ÉCOLE

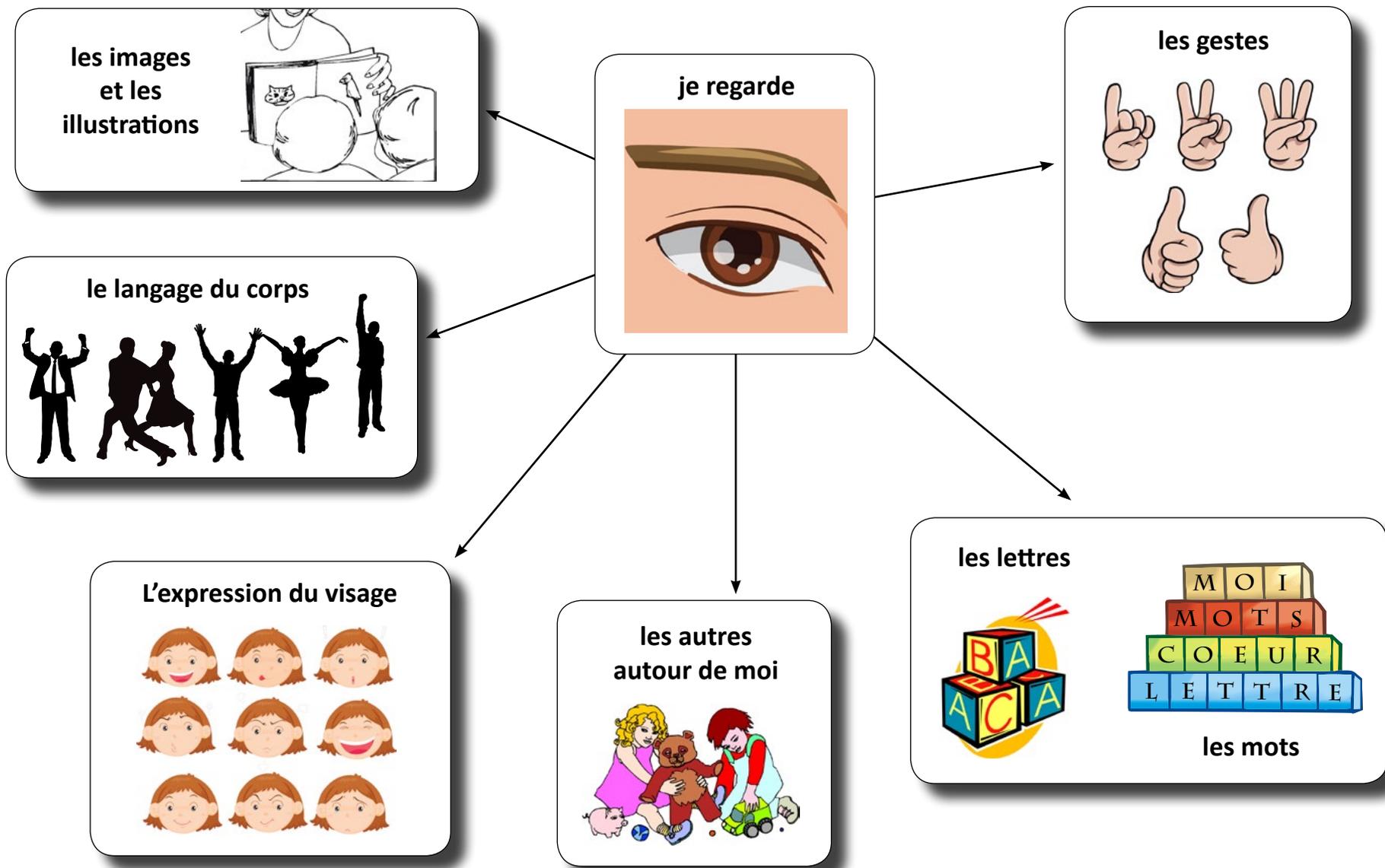

Les élèves peuvent apporter des objets de la maison (ex. son livre de Franklin préféré pour le comparer à celui de Benjamin en français). L'enseignant peut conscientiser les élèves aux similarités entre les savoirs, savoir-faire et savoir-être liés aux langues (ex. les expressions du visage, un survol pour anticiper le contenu d'un texte, le début d'un conte de fées : « Il était une fois/once upon a time », etc.)

## JE CHERCHE DES INDICES POUR MIEUX COMPRENDRE.



L'élève identifie les indices qu'il utilise et partage ses résultats avec autrui. Il discute avec un partenaire de la façon dont ces indices l'aident. La fiche peut servir de tremplin pour une discussion.

JE CHERCHE DES INDICES POUR MIEUX COMPRENDRE.



L'élève identifie les indices qu'il utilise et partage ses résultats avec autrui. Il discute avec un partenaire de la façon dont ces indices l'aident. La fiche peut servir de tremplin pour une discussion.

## LES MOTS SE RESSEMBLENT.

une ORANGE

la TABLE

la MUSIQUE

le GYMNASSE

le CALENDRIER

MUSIC

GYMNASIUM

ORANGE

CALENDAR

TABLE

À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite avec autrui et identifie les similarités.

TROUVONS DES MOTS « AMIS ».

« LES AMIS »

**une table**

**the table**

**une orange**

**an orange**

À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite avec autrui et identifie les similarités.

L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne  
en s'affichant comme apprenant du français, fier et confiant.

EN ÉVEIL

- É-ÉP3 s'adresse en français à des intervenants qu'il connaît dans des situations familières.



Exemples  
concrets des  
savoir-être

Il accède aux savoir-être suivants :

- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**  
L'élève prend sa place dans l'espace francophone\*. Il reconnaît ses compétences en langue française, s'y fie, et profite des occasions pour les mettre en valeur.
- **Conscience de soi et de son potentiel**  
L'élève valorise son apprentissage du français. Il est fier de ses capacités et de ce qu'il devient.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**  
L'élève se sent accepté, valorisé et en sécurité dans son espace francophone. Il se sent à l'aise de manifester sa fierté et sa confiance.

\*L'espace francophone comprend soit la classe et l'école d'immersion française, soit la communauté francophone locale, nationale ou internationale, réelle ou virtuelle.

JE PARLE EN FRANÇAIS AVEC LES PERSONNES DANS MON ÉCOLE :

L'enseignante  
d'éducation  
physique



L'enseignant  
d'éducation  
physique



Le concierge



La bibliothécaire



La directrice



Le directeur



Mon enseignant



Mon enseignante



L'enseignante  
de musique



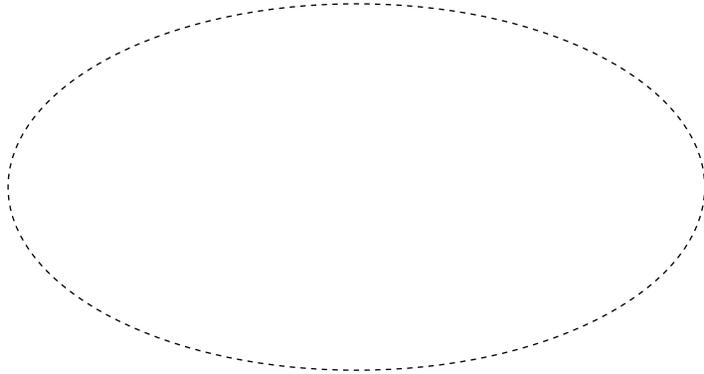
L'enseignant  
de musique



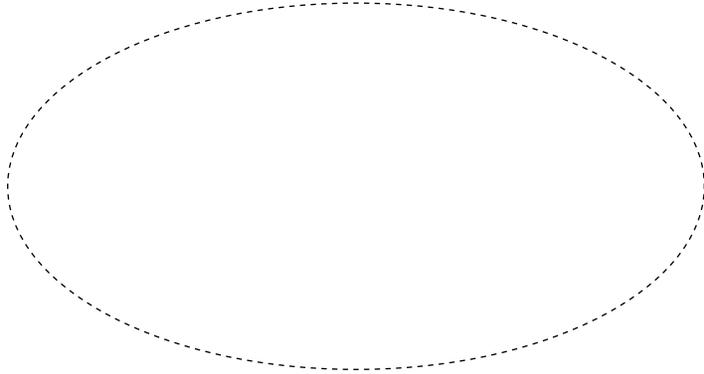
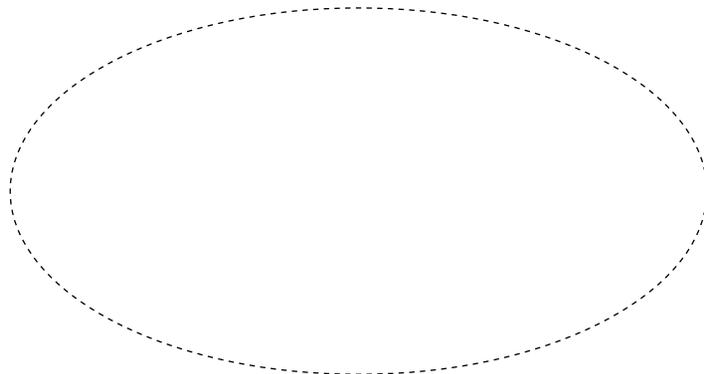
L'élève colorie le visage souriant près de la personne avec qui il parle français.

L'élève doit aller poser deux questions à chacune de ces personnes au cours d'une semaine et ensuite rapporter les réponses au groupe-classe. Chaque semaine, un différent élève pose deux nouvelles questions aux intervenants.

À MON ÉCOLE, J'AI RENCONTRÉ :

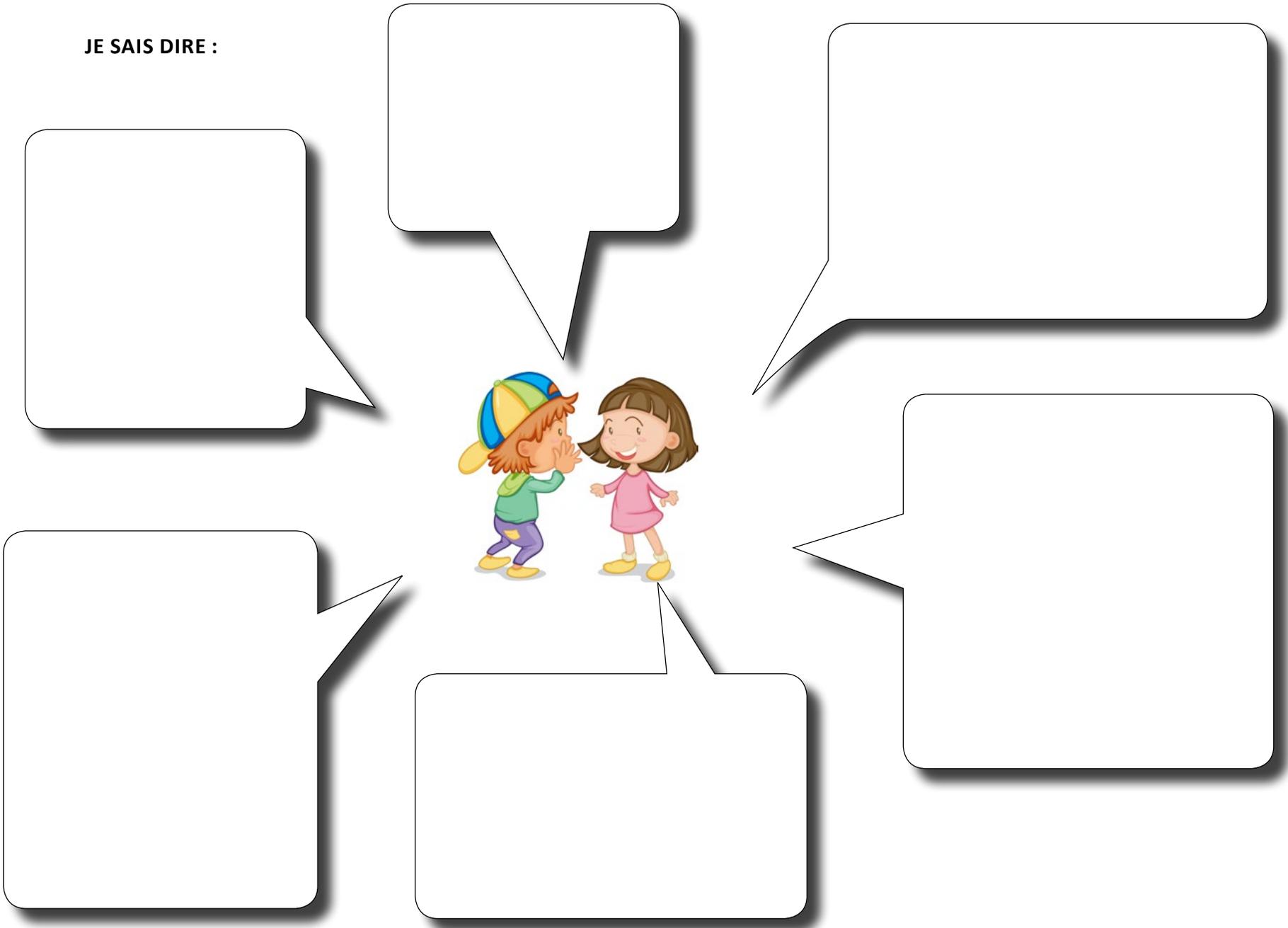


ON A FAIT CECI ENSEMBLE EN FRANÇAIS :

A large, empty rounded rectangular box for writing in French.A large, empty rounded rectangular box for writing in French.A large, empty rounded rectangular box for writing in French.

*L'élève partage ses dessins avec un partenaire ou avec le groupe-classe et en parle.*

JE SAIS DIRE :



The illustration shows two children, a boy and a girl, in the center. The boy is wearing a colorful cap and a green shirt, and the girl is wearing a pink dress. They are facing each other as if in conversation. Surrounding them are five empty speech bubbles of various shapes and sizes, intended for the student to write polite phrases or expressions.

Formules de politesse (M); expressions (1<sup>re</sup> année)

À compléter de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion. L'élève partage ensuite avec autrui.

## JE PARLE EN FRANÇAIS AVEC LES PERSONNES DANS MON ÉCOLE.



Mon enseignante

toujours		
parfois		
jamais		



Mes amis

toujours		
parfois		
jamais		



Le directeur/La directrice

toujours		
parfois		
jamais		



L'enseignante de musique

toujours		
parfois		
jamais		



L'enseignant d'éducation physique

toujours		
parfois		
jamais		



Le concierge

toujours		
parfois		
jamais		

L'enseignant peut utiliser cette fiche pour s'entretenir avec l'élève. Ensemble, ils peuvent fixer un but d'apprentissage.



Chaque élève complète cette page qui sera ensuite insérée dans un livret collectif (dessins ou images tirés d'Internet).  
Cette fiche peut être complétée de façon autonome ou à la suite d'un remue-méninges ou d'une discussion.

**L'élève évalue la portée de la langue française sur son apprentissage et sur sa personne**  
*en manifestant son engagement et son plaisir d'apprendre en français.*

**EN ÉVEIL**

- **É-ÉP4** exprime ses préférences et participe volontiers aux histoires, chansons, comptines et activités en français.



*Exemples  
concrets des  
savoir-être*

**Il accède aux savoir-être suivants :**

- **Conscience de soi et de son potentiel**  
L'élève est conscient de ses préférences, de ses intérêts, de ses goûts, de ce qu'il valorise et de ce qui le motive.
- **Confiance en soi, sentiment d'efficacité personnelle et autonomie**  
L'élève affirme ses idées, ses opinions et ses goûts personnels.
- **Conscience de son identité et sentiment d'appartenance**  
L'élève fait des choix qui répondent à ses préférences aux plans personnel, social et culturel.

## AUTRES MOYENS POUR DÉMONTRER LA VALORISATION ET L'APPRÉCIATION DES HISTOIRES ET DES CHANSONS EN FRANÇAIS

### Mon histoire, ma chanson ou ma comptine préférée

Chaque élève dessine son histoire, sa comptine ou sa chanson préférée. À partir de ces dessins :

- la classe crée un recueil électronique des chansons, comptines ou histoires préférées;
- la classe fait un collage pour représenter les différentes histoires, chansons ou comptines et l'affiche dans le couloir;
- la classe présente une chanson, une histoire ou une comptine préférée lors d'un rassemblement et justifie son choix;
- etc.

### L'histoire de la semaine

Les élèves choisissent, à tour de rôle, leur histoire préférée. L'élève est appelé à expliquer à ses pairs pourquoi il a choisi ce livre. Ce livre, mis en vedette, est exposé dans la salle de classe.

### Mes comptines, mes chansons et mes histoires préférées

L'enseignant mène des discussions à partir de différentes questions telles que :

- Qu'est-ce qui fait qu'une comptine, chanson ou histoire est bonne?
- Remarquez-vous des différences ou des similarités entre les comptines, les chansons et les histoires que vous aimez en français et celles en anglais?
- Etc.

### Mes comptines et mes chansons préférées

L'élève de la semaine choisit, parmi le répertoire de la classe, les comptines ou les chansons qu'il souhaiterait que ses pairs récitent ou chantent au cours de la journée ou pendant toute la semaine.

### Mes comptines, mes chansons et mes histoires préférées

L'enseignant tourne sur vidéo l'élève qui chante une chanson, qui récite une comptine ou qui raconte une histoire. Le groupe-classe visionne ensuite l'ensemble des vidéos qui ont été créées. L'élève peut aussi visionner sa vidéo à la maison avec ses parents.

### Mes comptines, mes chansons et mes histoires préférées

L'enseignant entame une discussion sur les comptines, les chansons et les histoires préférées en demandant aux élèves de justifier leurs choix de textes.

### J'aime cette histoire, ce poème, cette chanson!

L'élève crée une pochette. À l'intérieur, il insère ses histoires, chansons ou poèmes préférés. Il explique pourquoi il les a insérés.

### La chanson ou le livre du jour

À chaque écoute ou lecture d'une nouvelle chanson ou d'un nouveau livre, les élèves sont appelés à l'évaluer en lui donnant une cote de 1 à 5 étoiles. Cette évaluation est accompagnée d'une phrase, écrite collectivement, qui indique ce que les élèves ont aimé ou non de la chanson ou de l'histoire.



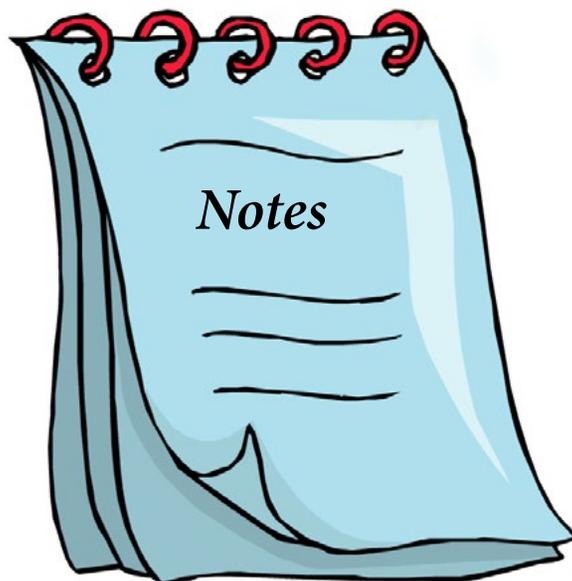
## JE PARTICIPE EN FRANÇAIS!

	OUI 	NON 	J'explique pourquoi.
Je chante. 			Notes de l'enseignant :
Je récite des comptines ou des poèmes. 			
Je participe aux histoires. 			
Je participe aux activités. 			

Cette fiche peut être utilisée pour faire :

- un partage ou un entretien avec l'enseignant ou un pair;
- un partage aux rencontres avec les parents.

## OUTILS D'OBSERVATION ET D'ÉVALUATION POUR L'ENSEIGNANT



## RENDRE OBSERVABLES LES APPRENTISSAGES INCONTOURNABLES

<b>Apprentissage incontournable ciblé</b>	<b>Critères recherchés</b> (Qu'est-ce que je veux voir l'élève faire ou l'entendre dire?)	<b>Tâche ou activité proposée</b> (Comment vais-je m'y prendre pour faire ressortir les critères souhaités?)

## PLAN D'ÉVALUATION : L'ANNÉE EN UN COUP D'ŒIL

	Outils								
	Observations			Conversations			Productions		
	<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation		<input type="checkbox"/> Autoévaluation	<input type="checkbox"/> Barème de notation	
	<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Inventaire d'intérêts	<input type="checkbox"/> Vidéo		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Photos	
	<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Grille d'observation	<input type="checkbox"/> Enregistrement		<input type="checkbox"/> Grille d'évaluation	<input type="checkbox"/> Portfolio	
	<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Papillons adhésifs		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Photos		<input type="checkbox"/> Fiche anecdotique	<input type="checkbox"/> Autres	
	<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification	<input type="checkbox"/> Portfolio		<input type="checkbox"/> Liste de vérification		
	<input type="checkbox"/> Barème de notation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation	<input type="checkbox"/> Autres		<input type="checkbox"/> Échelle d'appréciation		
<b>septembre</b>									
<b>octobre</b>									
<b>novembre</b>									
<b>décembre</b>									
<b>janvier</b>									
<b>février</b>									
<b>mars</b>									
<b>avril</b>									
<b>mai</b>									
<b>juin</b>									

## GRILLE D'OBSERVATION CIBLÉE

<b>Apprentissage incontournable ciblé</b>	<b>Critères</b> <i>(ce que je vois l'élève faire ou ce que j'entends l'élève dire)</i>

Nom de l'élève					
Date					

# GRILLE D'OBSERVATION QUOTIDIENNE

Nom de l'élève :

Apprentissage incontournable ciblé :

Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :
Date :	Date :	Date :	Date :

## GRILLE D'OBSERVATION

Nom de l'élève :

Date :

Critères	La plupart du temps	Parfois	Pas encore
<b>Commentaires :</b>			



## EXEMPLES D'ÉNONCÉS LIÉS AU PROCESSUS RÉFLEXIF

### J'utilise la pensée réflexive

Je me pose des questions, p. ex. « Ai-je réussi mon but? »

Je réfléchis à mon processus. Quelles sont les causes de mon succès ou de mon manque de succès?

Je demande une rétroaction.

J'identifie des stratégies qui m'ont aidé ou celles qui m'aideront.

Je parle de mes savoir-faire et de mes savoir-être.

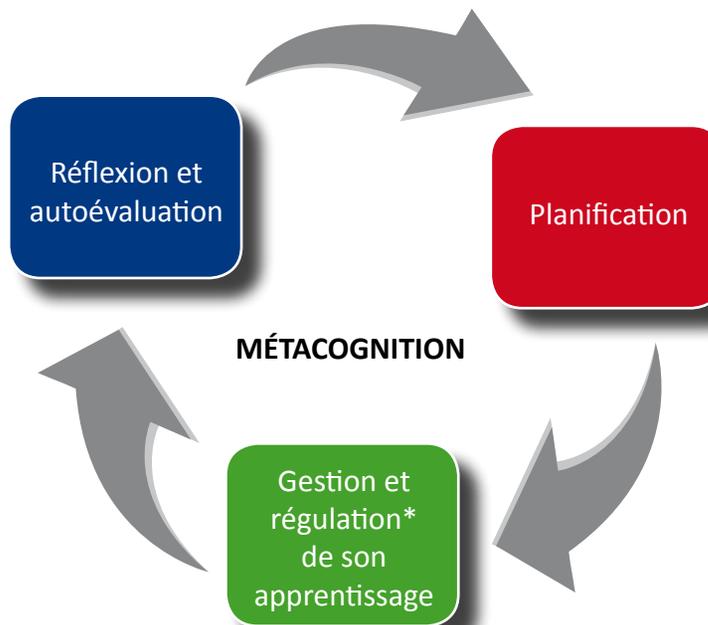
Je réfléchis à mon apprentissage.

J'explique comment je peux améliorer mon apprentissage.

J'identifie mes forces et mes défis, mes acquis et les apprentissages à acquérir, et j'en parle.

Je justifie mes actions et mes choix.

Je me fixe de nouveaux buts d'apprentissage.



Je me pose des questions.

Je pense à ce que je sais déjà.

Je pense à ce qui s'en vient.

Je pense à ce dont j'ai besoin.

Je prévois les étapes à suivre ou les actions à mener.

Je fais des prédictions.

J'é mets des hypothèses.

Je me fixe un ou plusieurs buts.

Je me pose et je pose des questions.

Je discute avec les autres.

Je consulte ou je revois les critères.

Je mets à profit ce que je sais et ce que je sais faire.

Je gère mes difficultés.

Je vérifie ce que je fais au fur et à mesure que j'avance.

Je modifie au besoin ce que je fais.

J'ajuste au besoin ce que je fais.

## UN COUP D'ŒIL SUR L'ANNÉE

	septembre	octobre	novembre	décembre	janvier
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					
	février	mars	avril	mai	juin
Apprentissages incontournables ciblés					
Tâche, activité, outil utilisés					

## ÉVALUATION SOMMATIVE

NOM DE L'ÉLÈVE :

Apprentissages incontournables	Évaluation à partir de la collecte de preuves d'apprentissage		
	NOVEMBRE	MARS	JUIN
- <b>É-ÉP1</b> découvre et partage le fait que sa vie scolaire se passe en français.			
- <b>É-ÉP2</b> fait des liens entre sa vie scolaire en français et son vécu en dehors de l'école pour surmonter l'ambiguïté associée à l'apprentissage en immersion.			
- <b>É-ÉP3</b> s'adresse en français à des intervenants connus dans des situations familières.			
- <b>É-ÉP4</b> exprime ses préférences et participe volontiers aux histoires, chansons, comptines et activités en français.			

